

## **RUSSE - Première langue - Traductions (sous-épreuve n° 1)**

**Elaboration : ESSEC**

**Correction : ESSEC**

Cette année, 31 candidats ont composé à l'épreuve de LV1 en russe. Les notes s'échelonnent entre 08 et 17 sur 20. La moyenne est de 13,27 sur 20. Le niveau entre les candidats d'origine russe et les candidats francophones est en train de s'équilibrer progressivement : le niveau de français des Russes est très bon, mais leur niveau du russe est en train de baisser un peu, sans doute par manque de pratique ou de cours de grammaire. Les fautes commises par les uns et les autres sont parfois les mêmes.

Le texte proposé en thème portait sur le récent recensement en Russie. Le vocabulaire de base a été globalement dominé par les candidats, la difficulté principale étant la syntaxe et la construction des phrases. Les copies les plus faibles se distinguent par beaucoup de fautes d'orthographe et d'accord en genre, en nombre et en cas. En vocabulaire, beaucoup d'imprécisions et de traductions approximatives nuisent à la qualité du travail. Parfois, on constate un emploi à mauvais escient des synonymes. Un peu de rigueur serait à conseiller aux candidats dans cet exercice difficile qui est le thème. En grammaire, beaucoup de fautes d'aspect, notamment dans la traduction du titre de l'extrait, que d'ailleurs plusieurs candidats ont omis de traduire. Les prépositions sont également maltraitées, ainsi que le genre des substantifs.

En version, le texte choisi était consacré aux changements constatés aujourd'hui dans la mentalité politique des Russes. Beaucoup de candidats ont fait preuve d'une excellente compréhension du texte. Mais souvent, des mots inconnus ont été traduits d'une manière fantaisiste alors même qu'on pouvait les deviner grâce au contexte. Les fautes d'orthographe française sont à regretter, surtout de la part des candidats d'origine française.

Dans les deux traductions, plusieurs contresens ont été faits. Par exemple, le mot russe « appréciation » a été traduit par le mot « note » français, « augmentation » est devenu « croissance », ce qui rendait le passage incohérent.

L'orthographe aussi bien russe que française pourrait être meilleure. Cela concerne en particulier la transcription des noms propres.